



Lublin, dnia 13 maja 2026 r.

WSI.261.1.2026.SG

SZACOWANIE WARTOŚCI ZAMÓWIENIA

Świadczenie usług polegających na wykonywaniu pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na język ukraiński i/lub z języka ukraińskiego na język polski

I. Prowadzący szacowanie

Prowadzącym szacowanie jest:

Regionalna Dyrekcja Ochrony Środowiska w Lublinie
ul. Bazylianówka 46, 20-144 Lublin

II. Przedmiot szacowania

Oszacowanie dotyczy kosztów realizacji planowanego zamówienia na „Świadczenie usług polegających na wykonaniu pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na język ukraiński i/lub z języka ukraińskiego na język polski”.

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na język ukraiński i/lub z języka ukraińskiego na język polski. Tłumaczenia wykonywane w ramach realizacji usług dotyczyć będą tematyki ochrony środowiska, w szczególności ochrony powierzchni ziemi, zapobiegania szkodom w środowisku i ich naprawy, przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego.

W ramach zamówienia zlecane będą usługi tłumaczeń pisemnych pism urzędowych i korespondencji w sprawie dotyczącej szkody w środowisku w powierzchni ziemi, spowodowanej przez ukraińską osobę prawną z siedzibą na Ukrainie, mogące obejmować uwierzytelnianie tłumaczeń przez tłumacza przysięgłego.

Kwestie obejmujące szkody w środowisku regulują przepisy ustawy z dnia 13 kwietnia 2007 r. o zapobieganiu szkodom w środowisku i ich naprawie (tekst jedn. Dz. U. z 2020 r., poz. 2187) oraz wydane na jej podstawie akty wykonawcze, w tym:

- rozporządzenie Ministra Środowiska z dnia 22 lipca 2019 r. w sprawie kryteriów oceny wystąpienia szkody w środowisku (Dz. U. z 2019 r., poz. 1383),
- rozporządzenie Ministra Środowiska z dnia 1 września 2016 r. w sprawie działań naprawczych (Dz. U. z 2016 r., poz. 1396),
- rozporządzenie Ministra Środowiska z dnia 1 września 2016 r. w sprawie rejestru szkód w środowisku (Dz. U. z 2016 r., poz. 1398),



Spełniamy wymagania EMAS – zarządzamy urzędem efektywnie, oszczędnie i prośrodowiskowo w siedzibie RDOŚ w Lublinie i Wydziałach Spraw Terenowych
ul. Bazylianówka 46, 20-144 Lublin, tel.: 81 71 06 500, sekretariat@lublin.rdos.gov.pl, www.gov.pl/web/rdos-lublin

- rozporządzenie Ministra Środowiska z dnia 1 września 2016 r. w sprawie sposobu prowadzenia oceny zanieczyszczenia powierzchni ziemi (Dz. U. z 2016 r., poz. 1395, ze zm.).

Wykonawca oświadczy, że przy wykonywaniu Umowy będzie kierować się najlepszą dostępną wiedzą oraz doświadczeniem, etyką zawodową, obowiązującymi przepisami oraz należytą starannością przy uwzględnieniu zawodowego charakteru wykonywanych usług, gwarantującą najwyższą jakość usług.

W tekście przetłumaczonym Wykonawca zapewni:

- 1) tłumaczenie w zakresie terminologii specjalistycznej, jednolitości, spójności i frazeologii oparte na wskazanych wyżej aktach prawnych;
- 2) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów:
 - format dokumentów (kursywa, czcionka, itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - w tekstach tłumaczeń należy odzwierciedlić wszystkie elementy znajdujące się w dokumencie tłumaczonym (np. tabele, podpisy, itp.).

Tłumaczenia pisemne materiałów będą obejmowały jednorazowo średnio 1-10 stron. Jednorazowo tłumaczenia obejmować mogą także większą liczbę stron.

Zamawiający przewiduje zlecenie tłumaczenia około 50-60 stron tekstu. Zakres ten jest szacunkowy i może ulec zmianie w zależności od potrzeb Zamawiającego.

Do rozliczeń przetłumaczonych stron (odpowiednio dla tłumaczeń z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski) stosowana będzie strona obliczeniowa tekstu. Jedna strona obliczeniowa tekstu wynikowego (przetłumaczonego) będzie zawierać 1800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:

- 1) do 0,50 będzie liczona jako 0,5 strony obliczeniowej;
- 2) od 0,51 do 1,00 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa.

Obliczenie ilości znaków na stronie obliczeniowej, w tym tekstu zawartego np. w tabelach, będzie liczone za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania znaków znajdujących się w pasku narzędzi w statystyce wyrazów w programie Microsoft Word lub równoważnym, w przypadku gdy istnieje możliwość ich zastosowania. W przypadku, gdy użycie narzędzi do automatycznego podliczania znaków będzie niemożliwe, jedna strona formatu A4 tłumaczenia będzie liczona jako strona obliczeniowa, przy założeniu, że zastosowana czcionka nie będzie większa niż 13 punktów.

Zamawiający wymaga, aby pojedyncze zlecenia były realizowane przez Wykonawcę zgodnie z zasadą: 3 dni robocze na przetłumaczenie do 10 stron obliczeniowych tekstu.

Tłumaczenia Wykonawca będzie przekazywał według wyboru Zamawiającego:

- 1) elektronicznie w formie podpisanych plików .pdf oraz .doc na adres poczty elektronicznej Zamawiającego lub

2) w formie papierowej osobiście lub przez swojego przedstawiciela w siedzibie Zamawiającego.

Na życzenie Zamawiającego Wykonawca dostarczy dodatkowe egzemplarze tłumaczenia (dotyczy formy papierowej).

Wykonawca winien dysponować potencjałem technicznym, ekonomicznym i organizacyjnym niezbędnym do wykonania przedmiotu zamówienia.

Wykonawca skieruje do realizacji przedmiotu zamówienia osobę/y posiadającą/e dyplom ukończenia magisterskich studiów filologicznych – specjalizacja tłumaczeniowa z języka ukraińskiego lub certyfikat znajomości języka ukraińskiego na poziomie C2, a w przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych – osobę/y posiadającą/e uprawnienia tłumacza przysięgłego języka ukraińskiego. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą opatrzone właściwymi pieczęciami i podpisami stosownie do ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326).

Wykonawca przedstawi Zamawiającemu dokumenty potwierdzające spełnienie ww. wymagań przez tłumacza/y realizującego/ych przedmiot zamówienia.

W miarę możliwości Wykonawca zapewni obsługę zleceń przez tą samą osobę/ stały zespół w celu zagwarantowania spójności wszystkich tłumaczonych tekstów.

Wykonawca może powierzyć wykonanie przedmiotu zamówienia Podwykonawcom.

Zamówienie będzie realizowane w terminie do dnia 31 grudnia 2026 r. lub do wyczerpania limitu środków przewidzianych na realizację zamówienia, w zależności, które wydarzenie nastąpi pierwsze.

Oszacowanie wartości zamówienia należy przedłożyć na formularzu szacowania (załącznik nr 1).

Z wykonawcą, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, zostanie zawarta umowa w formie pisemnej lub elektronicznej, według projektu stanowiącego załącznik nr 2.

Przedmiotowe zapytanie o szacowaną wartość zamówienia nie stanowi oferty w myśl art. 66 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (tekst jedn. Dz. U. z 2025 r., poz. 1071, ze zm.), jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2024 r., poz. 1320, ze zm.).

III. Termin i sposób składania wyceny przedmiotu szacowania

Formularz szacowania należy przedłożyć:

1. drogą elektroniczną (podpisany podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą kwalifikowanego certyfikatu bądź poprzez potwierdzenie swojej tożsamości profilem zaufanym):
 - a) za pośrednictwem e-Doręczeń na adres elektroniczny Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Lublinie: AE:PL-50371-54144-VAEVC-12
 - b) za pośrednictwem platformy ePUAP na skrzynkę podawczą Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Lublinie: /rdoslublin/SkrytkaESP

- c) na adres e-mail: sekretariat@lublin.rdos.gov.pl
- 2. pisemnie (podpisany odręcznie):
 - a) przez operatora pocztowego lub firmę świadczącą usługi kurierskie: na adres – Regionalna Dyrekcja Ochrony Środowiska w Lublinie, ul. Bazylianówka 46, 20-144 Lublin
 - b) osobiście, przez swoich pracowników lub inne upoważnione osoby: Lublin, ul. Bazylianówka 46 (pok. nr 17, I p. – sekretariat)

w terminie do dnia 21 maja 2026 r. do godziny 12:00 (decyduje data wpływu do Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Lublinie).

IV. Osoby wyznaczone do kontaktu z oferentami

Ze strony prowadzącego szacowanie osobą wyznaczoną do kontaktowania się z potencjalnymi wykonawcami jest Sylwia Gielarek, tel.: (81) 71 06 546, e-mail: sylwia.gielarek@lublin.rdos.gov.pl.

V. Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- 1) administratorem Pani/ Pana danych osobowych jest Regionalny Dyrektor Ochrony Środowiska w Lublinie, ul. Bazylianówka 46, 20-144 Lublin, tel.: 81 710 65 00, e-mail: sekretariat@lublin.rdos.gov.pl;
- 2) kontakt z inspektorem ochrony danych w Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Lublinie następuje za pomocą adresu e-mail: iod@lublin.rdos.gov.pl;
- 3) Pani/ Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z planowanym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, na potrzeby którego należy dokonać ustalenia szacunkowej wartości zamówienia, prowadzonego na zasadach określonych w niniejszym Szacowaniu wartości zamówienia;
- 4) Pani/ Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres prowadzenia planowanego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, na którego potrzeby prowadzone jest niniejsze szacowanie wartości zamówienia oraz po jego zakończeniu, zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego dotyczącymi archiwizacji;
- 5) odbiorcami Pani/ Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o ustawę z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej. Ponadto dane osobowe mogą być przekazywane do organów publicznych lub innych podmiotów upoważnionych na podstawie przepisów prawa powszechnie obowiązującego;
- 6) przetwarzane dane osobowe mogą być pozyskiwane od potencjalnych wykonawców, których dane dotyczą;
- 7) przetwarzane dane osobowe obejmują dane zawarte w treści oszacowania i pozostałych załączników, niezbędne w celu związanym z udziałem w niniejszym szacowaniu;

- 8) Przysługuje Pani/ Panu prawo do żądania od administratora danych osobowych:
- a) dostępu do swoich danych osobowych,
 - b) ich sprostowania,
 - c) usunięcia,
 - d) ograniczenia ich przetwarzania,
 - e) przeniesienia danych do innego administratora danych osobowych,
 - f) wniesienia sprzeciwu;
- 9) Przysługuje Pani/ Panu prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pan/ Pani, że przetwarzanie danych osobowych Pani/ Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 10) Pani/ Pana dane osobowe nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu.

VI. Załączniki

Załącznik nr 1 – Formularz szacowania

Załącznik nr 2 – Projekt umowy

**Regionalny Dyrektor Ochrony Środowiska
w Lublinie**

Beata Sielewicz

*/podpisano kwalifikowanym
podpisem elektronicznym/*